

tion ainsi conçue (on n'en voit que la première moitié sur la fig. 49) :

天保九年山荏縣人四月廿一日劉貴劉章兄弟二人回行過孝堂觀使願願從心.

La neuvième année t'ien-pao (750), le vingt et unième jour du quatrième mois¹, les deux frères Lieou Kouei et Lieou Tchang, originaires de la sous-préfecture de Chan-che², pendant leur voyage de retour ont passé par la salle de la piété filiale et l'ont contemplée; puissent par là tous leurs désirs être satisfaits.

Les sculptures qui sont tout au bas de la pierre sont invisibles ou incomplètes sur la plupart des estampages. Tout à fait à droite, au-dessous de l'inscription que nous venons de traduire, on voit un cheval entravé par un lien qui réunit sa patte droite de devant à sa patte gauche de derrière. Derrière le cheval est un homme debout, qui paraît tenir un gros oiseau perché sur une baguette; on distingue encore un autre homme, puis deux oiseaux, un toit de maison, un char; plus à gauche (visibles au bas de la fig. 49), on remarquera le personnage monté sur un animal qui n'est ni un cheval ni un âne.

F

LA DALLE EN FORME DE PIGNON

a) FACE ORIENTALE DU PIGNON

(Fig. 52. — L. 200; H. 64.)

Cet estampage (le n° 5 dans la numérotation du *Chan tso kin che tche*) représente la face orientale de la dalle en forme de pignon,

1. La phrase chinoise est quelque peu désordonnée; je rétablis la construction régulière dans la traduction.

2. La sous-préfecture de Chan-che était à

40 li au nord-est de la sous-préfecture actuelle de Tch'ang-ts'ing 長清, dans la province de Chan-tong.